

Wagner
Das Liebesverbot
Act II

Nº 7 Duett
Gefängnisgarten. (Claudio allein)

Nº 7 Duet
Prison garden. (Claudio alone.)

Nº 7 Duo
Jardin de prison. (Claudio est seul.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Andante con moto

на р ff

1 Hlzbl. p 6.

Vlc. pizz.

dim. p dolce Hob.

Claudio (allein) (alone) (seul) **Recit.**

Wo I - sa - bel - la bleibt; - sie wird das
My sister should be here; she was to
 Ma soeur, où donc es - tu? Que me pré-

Hr. p

Lento

c. Schicksal, das meiner har-ret, mir ver-künden! Tod?-
tell me what is the sen-tence that a-waits me! Death?
 pa-re la des-ti-né-e, mort ou vi-e! Mort?

Pos. p

2 a tempo

c. O, mei-ne Ju-lia, sollt' ich schei-den von dir und dei-nem
Ju-lia, be-lo-ved, must I leave you to bear your grief a-
 Ju-lia, s'il faut que l'on m'ar-ra-che à toi, a-ta-dou-

Str. p Fl. Clar.

C. *Schmerz*
lone?
leur,

trost - los allein in deinen Lei - den bräch' wohl auch
no one to give you con - so - la - tion, how can you
toi, dont l'amour resta sans ta - che, j'au - rai bri -

C. *dir* das Herz, trost - los al - lein in dei - nen Lei - den
live a - lone, no one to give you con - so - la - tion,
sé ton coeur, toi dont l'a - mour res - ta sans ta - che,

C. *ad lib.*

bräch' wohl auch dir, auch dir das Herz!
how can you live when I am gone?
ah, j'ai bri - sé, bri - sé ton coeur!

cresc.

(Isabella kommt)

(enter Isabella)

(Isabella vient)

3 Allegro ma non troppo

VI.
p cresc.

Claudio

Ach,
Oh,
Ah,

I - sa -
I - sa -
I - sa -

fp *cresc.*

C. bel - la, teu - res Le - ben, o re - de schnell, was bringst du
bel - la, oh my sis - ter, what is your news? What fate is
bel - la, toi, ma vi - e, qu'apportes - tu? vi - te, dis -

Isabella

Einschö - nes Los bereit ich dir, sei Held und Rit - ter mei - ner
A fate for no - ble heart and true, to be your sis - ter's knight and
Un beau pré - sent, je fais de toi le che - va - lier de mon hon -

C. mir?
mine?
moi?

I. Eh -
cham -
neur!

Trp.
Hr.

Str.

I. 4

re! So ver.nimm! Ein
 - pion! You shall hear. The
Ju.ges - en! Un

Claudio

Was muß ich hö.ren?
 What is your meaning?
 Que dois-je en.ten.dre?

f *ff* *ff* *p*

Pk.

I.

Scheu - - - sal, ein Ty-rann ist der, der das Ge-setz gab, das dich
 vice - - - roy is a man of sin, though he con.demn you as a
 pore, - - - un être immonde est là, il fit la loi qui te con.

I.

mor - - det; kein größ' - rer Heuch - ler wird ge -
 sin - - ner: no ba - - ser vil - lain in Pa -
 dam - - ne: c'est, l'hy - po - cri - te né de

Pos.

I.

fun - den, als Fried - rich selbst. Hör', was ge -
 ler - mo than he - self: Yes 'tis the
 ra - ce, ce Fried - rich - - là! Sois at - ten -

p *ff*

I. schah! zu seinen Fü - Ben sah' er mich, und faß - te
truth! As I was kneel - ing at his feet, an e - vil
 tif: j'é - tais tom - bé - e à ses pieds, et tout son

I. fre - - vel - haf - te Glut; und um den
 pas - - sion fill'd his heart: and at the
 corps é - tait en feu; si je lui

I. Preis mei - ner Ent - eh - - rung verspracher Gna - de und Le - ben
price of my dis - ho - - nour he would con - sent to par - don
 li - - vre mon hon - neur, à te fai - re grâ - ce il s'est en - ga -

I. dir! So recht, zwar
 you. A - ha! my
 gé. Par - fait, ma
 Claudio

Ha, nie - der - träch - tig, welch' ein Schur - ke!
The man's a co - ward and a scoun - drel!
 Ab - ject et lâ - che per - son - na - ge!

I. fest steht mei - ne List, doch um zu prü - fen sei - ne Stär - ke,
trap is ni - cely set; but I must prove my bro - ther's cour - age,
 ru - se ré - us - sit; sa - chons quel - le est sa for - ce d'à - me,

I. ob er das Le - - - - - ben auch ver -
find out if he de - serves his
 et si de vi - - - - - vre il est en

I. dient, ver - schweig ich ihm, was ich er - sann!
life, so I'll say noth - ing of my plan!
 droit; mais qu'il i - gno - re tout mon plan!

Claudio

O I - sa - bel - la, wel - che
Oh I - sa - bel - la, 'tis too
 O I - sa - bel - la, quel op -

I. Clau - dio, er - trü - gest du die Schmach?
 Clau - dio, can you de - sire my shame?
 Clau - dio, en - du - res - tu l'a - front?

C. Schan - de!
 shame - ful!
 pro - bre! Um sol - ches
 For me you'd
 D'un prix pa -

I. Für meine Eh - re stirb als Held!
 For me you'd sa - cri - fice your life.
 Meurs donc et sau - ve mon hon - neur!

C. Op - fer sollt' ich le - ben?
 sa - cri - fice your honour?
 reil pa - yer ma vi - e? Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
 Now I can brave - ly face my
 Ah, quel le ar - deur je sens en

I. Es har - ret dein der schön - ste Lohn!
 And find in heav - en your re - ward!
 La gloi - re des hé - ros t'at - tend!

C. mich!
 death!
 moi! Ha, welch' ein Mut be - gei - stert
 Now I can brave - ly face my
 Ah, quel le ar - deur je sens en

p cresc.

I. 5

C. 5

mich! Ha, welch' ein Tod für Lieb' und
 death! I'll go to death for love and
 moi! Ah, cet - te mort dé - ja - m'en.

ff *Str. p*

C.

Eh - re, ihm weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er -
 ho - nour, my strength and youth shall pay the price: no he - ro's
 flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé.

C.

hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh' ich in ho - her Lei - den -
 end could e'er be no - bler, or claim a fairer sa - cri -
 ros en moi j'ai l'a - me, leur souf - fle pas - se dans mon

p


C.

schaft, ha, welch' ein Tod für Lieb' und Eh - re, ihm
 fice. I'll go to death for love and ho - nour, my
 cœur, ah, cet - te mort dé - ja - m'en - flam - me, fleu -

f *Vlc.*

C. 

weih' ich mei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den -
 strength and youth shall pay the price, no he - ro's end could e'er be
 ron d'a - mour, ran - çon d'honneur, des grands hé - ros, en moi j'ai

C. 

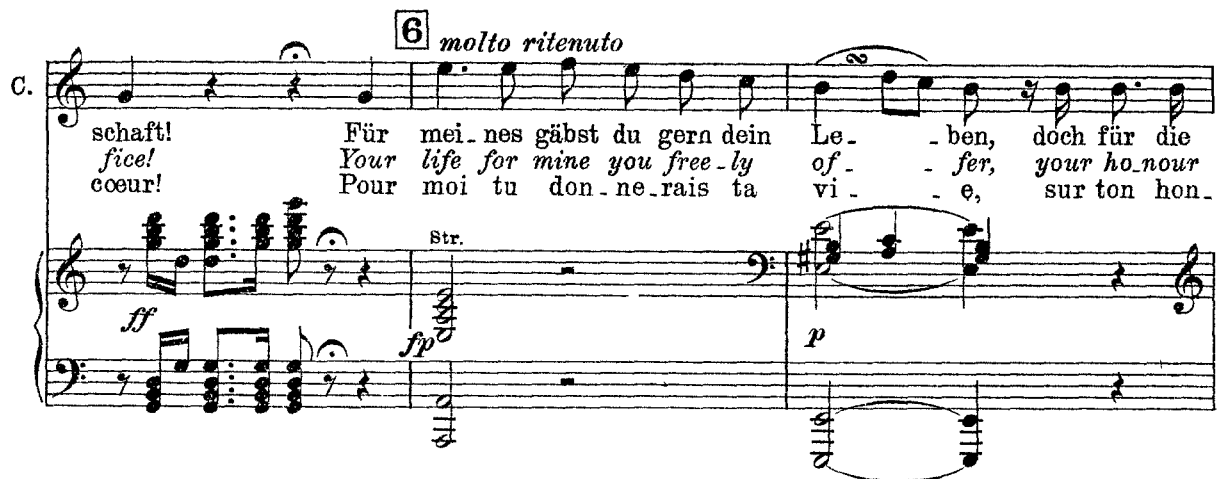
eh - re; glüh' ich in ho - her Lei - den - schaft, glüh' ich in
 no - bler, or claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a
 l'a - me, leur souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle

C. 

ho - her Lei - den - schaft, ja, in ho - her Lei - den -
 fair - er sa - cri - fice, claim a fair - er sa - cri -
 pas - se dans mon cœur, pas - se, pas - se dans mon -

Hizbl. *cresc.*

6 *molto ritenuto*

C. 

schaft! Für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die
 fice! Your life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour
 cœur! Pour moi tu don - ne - rais ta vi - e, sur ton hon -

Str. *ff* *fp* *p*

Lento

C. Eh - re ster - be ich! Für mei - nes gäbst du gern dein
claims that I should die: your life for mine you free - ly
 neur mon bras s'é - tend, Pour moi, tu don - ne - rais ta

Bl. *p* Pos.

Tempo I

C. Le - ben, doch für die Eh - - re ster - be ich! Ich en - de
of - fer, your ho - nour claims that I should die. All earth - ly
 vi - - e, sur ton hon - neur mon bras s'é - tend, a - dieu, jeu -

ff *p* *Hlzbl.*

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -
joys I here sur - ren - der, and hope to find re -
 nes - se tôt ra - vi - e, la gloi - re des hé -

4

C. war - tet mich, ich en - de so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her
ward on high, all earth - ly joys I here sur - ren - der, and hope to
 ros mat - tend, a - dieu jeu - nes - se tôt ra - vi - e, mais, quelle

4 *cresc.*

c. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
find re - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

c. mich, ho - her Lohn er - war - tet mich, ja ho - her
high, hope to find re - ward on high, and hope to
tend, quel - le gloi - re a - près m'at - tend, mais, quel - le

c. Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
find re - ward on high, hope to find re - ward on
gloi - re a - près m'at - tend, quel - le gloi - re a - près m'at -

Isabella [7]
Demschö - nen Tod für Lieb' und Eh - re, ihm
You'll go to death for love and ho - nour, your
Ah, cet - te mort dé - ja l'en - flam - me, fleu -

c. mich!
high!
tend!

[7] Ihm
my
Hé -

I. 
 weih't er sei - ne Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den -
strength and youth will pay the price, no he - ros death could e'er be
 ron d'a - mour, ran - çon - d'honneur, des grands hé - ros, lui seul - a

C. 
 weih' ich mei - ne Ju - gendkraft.
strength and youth shall pay the price.
 ros d'a - mour, hé - ros d'honneur.



I. 
 eh - - - re, glüht er in ho - her Lei - den - schaft, dem schö - nen
no - - - bler, or claim a - fairer sa - cri - fice. You'll go to
 l'a - - - me, leur souf - fle pas - se dans son cœur, Ah, cet - te

C. 
 Ich glü - he in ho - her Lei - den - schaft! Ha, welch' ein
or claim a fairer sa - cri - fice. I'll go to
 Un souf - fle me pas - se dans le cœur, Ah, cet - te



I. 
 Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weih't er sei - ne
death for love and ho - nour, your strength and youth will
 mort dé - ja l'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -

C. 
 Tod für Lieb' und Eh - re, ihm weih' ich mei - ne
death for love and ho - nour, my strength and youth shall
 mort dé - ja m'en - flam - me, fleu - ron d'a - mour, ran -



I. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüht
pay — the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler, or
 çon - d'honneur, des grandshé - ros lui seul — a l'à - me, leur

C. Ju - gendkraft, für die er - hab' - ne Hel - den - eh - re, glüh'
pay the price, no he - ro's death could e'er — be no - bler, or
 çon d'honneur, des grandshé - ros en moi — j'ai l'à - me, leur

I. er in ho - her Lei - den - schaft, glüht er in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
 souf - fle pas - se dans son - cœur, leur souf - fle pas - se dans son

C. ich in ho - her Lei - denschaft, glüh' ich in ho - her Lei - den -
claim a fair - er sa - cri - fice, or claim a fair - er sa - cri -
 souf - fle pas - se dans mon cœur, leur souf - fle pas - se dans mon

I. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Wohl -
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. My
 cœur, pas - se, pas - se dans son - cœur. J'au -

C. schaft, ja in ho - her Lei - den - schaft! Für
fice, claim a fair - er sa - cri - fice. Your
 cœur, pas - se, pas - se dans mon - cœur. Je

8 molto ritenuto

I. an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne Frei - heit stür - be
life for you I'd free - ly of - fer, to save you I would glad - ly
 rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma vie a - vec fier.

C. mei - nes gäbst du gern dein Le - ben, doch für die Eh - re ster - be
life for mine you free - ly of - fer, your ho - nour claims that I should
 meurs, a - fin que tu sois li - bre, ma mort te gar - de honneur, fier.

8 molto ritenuto

fp *p* *val*

Lento

I. ich, wohl - an, so rett' ich gern dein Le - ben, für dei - ne
die: my life for you I'd free - ly of - fer, to save you
 té, J'au - rais, a - fin que tu sois li - bre, don - né ma

C. ich, für mei - nes gäbst du gern dein Le - ben!
die: your life for mine you free - ly of - fer.
 té, Je meurs, a - fin que tu sois li - bre,

Lento

I. Frei - heit stür - be ich, für die - ses
I would glad - ly die, for all your
 vie a - vec fier - té, tu n'es qu'hon.

C. Doch für die Eh - re - ster - be ich, ich en - de
Your ho - nour claims that I should die, all earth - ly
 ma mort te gar - de honneur, fier - té, la mort mex.

ff *p*

I. männ - lich schö - ne Stre - ben, er - war - tet Glück und
 cour - age and de - vo - tion, be - sure that your re -
 neur en cha - que fi - bre, ton nom par - tout se -

C. so mein männ - lich Stre - ben, und ho - her Lohn er -
 joys I here sur - ren - der, and hope to find re -
 al - teen cha - que fi - bre, j'at - tends et gloi - re et

I. Freu - de dich, er - war - tet Freu -
 ward is nigh, yes your re - ward
 ra - fê - té, ton nom se - ra

C. war - tet mich! Ich en - de so — mein männ - lich Stre - ben und
 ward on high. All earthly joys I here sur - ren - der and
 nom fê - té. Moi, je m'ex - al - teen cha - que fi - bre, j'at -

I. - - - de dich, ja, er - war - tet Glück und Freu - de
 - is nigh, yes, be sure that your re - ward is -
 fê - té, ah, ton nom se - ra par - tout fê -

C. ho - her Lohn er - war - tet mich, ho - her Lohn er - war - tet
 hope to find reward on high, hope to find re - ward on
 tends et gloire et nom fê - té, gloi - re, gloi - re et nom, fê -

I. dich, ja, er-wartet Glück und Freu-de dich, ja, er-war-tet
nigh, yes, be sure that your re-ward is nigh, yes, be sure that
 té, ah, ton nom se-ra par-tout fê-té, ah, ton nom se-

C. mich, ho-her Lohn er-war-tet mich, ja, und ho-her
high, hope to find re-ward on high, yes, and hope to
 té, gloi-re, gloi-reet nom fê-té, gloi-re, gloi-re,

f *p* *f*

I. Glück und Freu-de dich, er-war-tet Glück und Freu-de
your re-ward is nigh, be sure that your re-ward is
 ra par-tout fê-té, ton nom se-ra par-tout fê-

C. Lohn er-war-tet mich, und ho-her Lohn er-war-tet
find re-ward on high, and hope to find re-ward on
 gloi-reet nom fê-té, j'at-tends et gloi-reet nom fê-

p cresc.

I. dich, er-war-tet Glück und Freu-de dich!
nigh, be sure that your re-ward is nigh!
 té, ton nom se-ra par-tout fê-té!

C. mich, und ho-her Lohn er-war-tet mich!
high, and hope to find re-ward on high!
 té, et gloi-reet gloi-reet nom fê-té!

f *ff*

I.  Mein Bruder, nun, so hö - re
Now, Claudio, hear what I would
Mon frè-re, viens, é - cou - te-

C.  I - sa -
I - sa -
I - sa -



9 Moderato assai

I.  mich!
say!
moi!

C.  bel - - la, ich um-ar-me dich! Leb'wohl, nimm die-sen Abschieds-
bel - - la, take my last fare-well, fare-well, nev-er to meet a -
bel - - la, ou-vre-moi tes bras, je pars, prends ce baiser d'a-

9 Moderato assai

 *ff colla parte* *f* *ff* *f*

C.  kuß; so bü - ße ich das schöne Le - ben, von dem ich ster - bend scheiden
gain. Fare-well to life and all that's love - ly, for I must die be - fore my
dieu; j'ex - pie ain-si la bel-le vi - e qui va s'é-tein - dre pour ja -



10 Andante
Isabella

Er.man.ne dich!
You must be brave!
Sois hom.me donc!

muß!
time.
mais.

Könnst' ich sie seh'n, eh' mich der düst.re Tod um -
O could I on - ly see her once be - fore I
Ju - lia, je veux te voir a - vant que le fris.

10 Andante

p Str.

hüllt, der Tod mit sei.nem kal - ten Schau.er, der al - le Lust und Freu.de
die, be - fore that i - cy hand is on me, that i - cy hand which puts an
son de mort tombant sur moi, m'e - trei - gne, et, jus.qu'au fond de l'â - me,

pp

Pos.Fag.

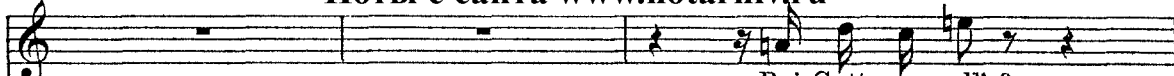
Isabella

Was ficht dich an?
Where are your thoughts?
Qu'entends - je - là?


knickt, die die.ses Le.ben, die.ses Le.ben schön ge - schmückt! Weil ich ge -
end to all the pleasures, all the pleasures life can lend! And just for
gla - ce la cha - leur de vie et tou.te ardeur d'ai - mer. J'ai tant ai.

pp

dim.


I. 

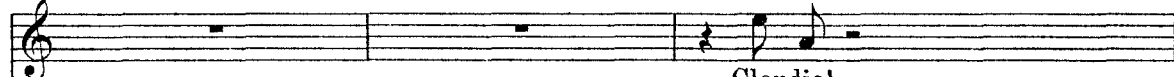
Bei Gott, was soll's?
What do you mean?
Vas - tu flé - chir?

C. 


liebt, o es ist hart, ach, I - sa - bel - la!
love, oh it is hard, oh, I - sa - bel - la!
mé, oh, c'est trop dur, ah, I - sa - bel - la!

Du lebst im
You in your
Tu vis au

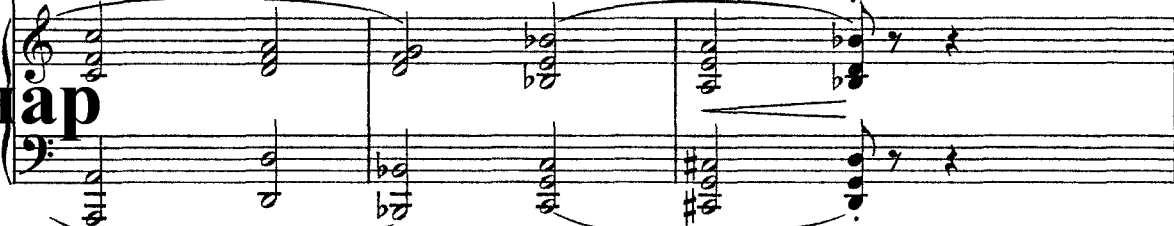


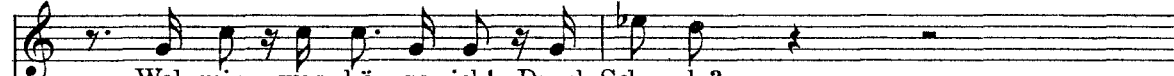
I. 

Claudio!
Claudio!
Claudio!

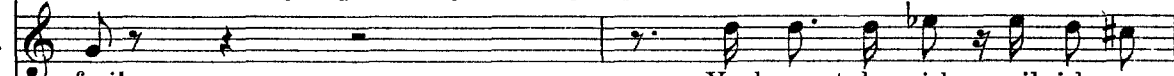
C. 

Klo - ster und kennst sie nicht die schö - ne Welt. O, Schwester, mach' mich
nun - ne - ry can - not know the joys of life. Oh, sis - ter, let me
cloître et ne sais com - bien le mon - de est beau. Soeur, oh, dé - li - vre -




I. 

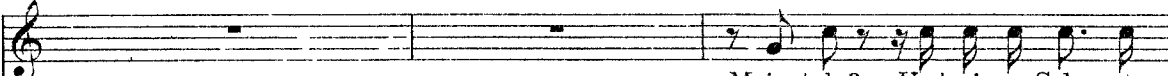
Weh mir, was hö - re ich! Durch Schan - de?
What's this? you he - si - tate? You cow - ard!
Mal - heur! par quel mo - yen? l'op - pro - bre?

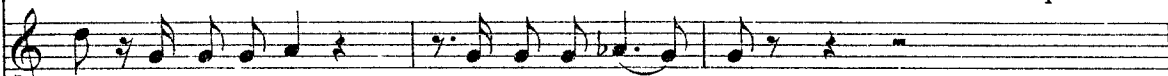
C. 

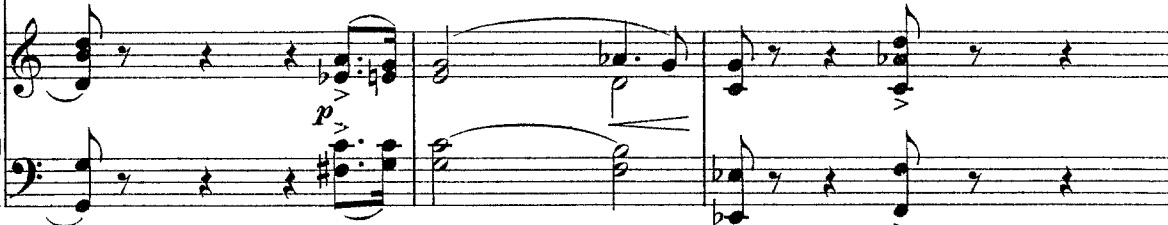
frei!
live!
moi!

Verdammt du mich, weil ich ge -
You too con - demn me now to
A - lors c'est toi qui veux ma



I.  Meinst du? Und ei_ner Schwester
And you hold cheap your sis_ter's
Et toi? Ne veux-tu pas ma

C.  fehlt? 's ist so ge_ring des Bruders Le - ben!
death? your brother's life you hold so cheap - ly!
mort? c'est doncsi peu, qu'un frè.re vi - ve!



11 Tempo I

I.  Eh - re? Ha, fei - - ger, ehr - ver-geß'ner Wicht, E -
ho - nour? You cow - - ard, lost to sense of shame, un -
hon - te? Ah, lâ - - che, traî - tre de l'hon-neur, non.



I.  len - der, und mein Bru - der nicht! Nicht Er-bar-mens
wor - thy of a bro - ther's name! Pi - ty I'll have
tu n'es plus mon frè - re, toi! Quel mé-pris je

Claudio 

O Schwester!
Dear sis - ter!
É - cou - te!



I.

wert; so hast du Mut und Kraft be-
 none! Such is the cou- rage you have
 sens! Quoi, tout ce feu, ce bel é-

fp *f*

I.

währt! lan! Claudio Schwach - müt' - ger,
 shown! Va, you de-
 lan! je te

Hör' mich, 's war nur ein Au - genblick!
 For-give, if I did he - si - tate.
 Ma soeur, fai - bles - se d'un ins - tant!

fp *f*

I.

weich' von mir zu - rück! Ich glaub' ihr
 serve in - deed your fate! I trust you
 chas - se loin de moi. Tais - toi, tu

C.

Sieh mei - ne Reu!
 I do re - pent
 Je me re - pens,

fp *f* *mf cresc.*

I. nicht. Ich glaub' ihr nicht! He!
not. I'll hear no more! Come,
mens, tais - toi, tu mens! eh,

C. Sieh mei - ne Reu!
of what I say'd.
Je me re - pèns.

(Pontio, als Schließer, kommt mit einigen Büt-
(Pontius as Gaoler comes with some of the
Pontio comme geôlier s'amène avec quelques

I. Schlie - ßer, ei - le an dein Amt; schließ' den Ge -
gao - ler, do your of - fice now! Take back this
gar - des, vi - te à vo - tre em - ploi! Ren - tre en ta

teln herbei)
watch)
valets de prison)

I. fang' - nen wie - - der ein!
pri - soner, chain him fast!
geô - le, pri - - son - nier.

Claudio

Pontio Pilato

Was tust du? Laß
How now, sir? Let
Ar - rê - te! At -

Fort, Signor!
Come, 'tis time!
Là, Signor!

I.
Bringt ihn von dan_nen!
Take him to pri-son!
Vous, qu'on l'em-mè ne!

C.
los!
go!
tends!

P.P.
He, ihr Leu-te, her, ihr
Come and help me, come and
Eh, vous au-tres, eh, vous

P.P.
C.
Leut! help me!
au-tres!

Claudio
O
Oh
Ma

12 Più mosso
Isabella

C.
Schwe-ster, sieh' auf mei-ne Reu-e!
sis-ter see, I do re-pent me!
soeur, ah, quels re-grets j'é-prou-ve!

Nicht acht'
No more
Mon frè-

12 Più mosso

I.
 ich mehr auf dei - ne - Reu - e!
no more can I be - lieve you!
re, quel dé - goût j'é - prou - ve!

C.
 O sieh auf mei - ne - Reu - e! Schon bin ich
Oh sis - ter, I re - pent me! I feel my -
Ah quels re - grets j'é - prou - ve! L'hon - neur, en -

fp *fp*

I.
 Die Feig - heit
Un - wor - thy
Un lâ - che

C.
 wie - der ganz er - mannt, schon
self once more a man. I
co - re m'a par - lé, en -

ff *fp*

I.
 hat dich ganz ent - mannt!
of the name of man!
res - te é - mas - cu - lé!

C.
 bin ich ganz er - mannt! O Schwe - ster, sieh, o -
am once more a man! Oh sis - ter, see, oh -
co - re m'a par - lé! Ma soeur, ma soeur, tu -

ff *mf* *vi* *vic*

I. Nicht acht' ich
No more, no
Mon frè - re,

C. Schwe-ster sieh', o sieh' auf mei-ne Reu-e!
sis-ter, see, I do in-deed re-pent me!
vois, tu vois quels grands re-grets j'é-prou-ve!

ff *f* *fp*

I. mehr, nicht acht' ich mehr auf dei-ne Reu-e!
more, no more, no more can I be-lieve you!
quel dé-gout pour toi, pour toi j'é-prou-ve!

C. Schon bin ich, ja,
Yes, once more I
Vois, l'hon-neur, l'hon-

f *mf*

I. Die Feig-heit, ja, die Feig-heit
Un-wor-thy, yes, un-wor-thy
Un-lâ-che res-te é-mas-cu-

C. schon bin ich, ja wie-der ganz er-mannt!
feel my-self, I feel my-self a man.
neur, l'honneur, en-co-re m'a par-lé!

f *fp*

I. hat dich ganz ent-mannt! Los sag' ich mich der
 of the name of man! No more, no more I'll
 lé, é - mas - cu - lé 'Au jus - te sort, ta

C. Daß ich den Tod jetzt nicht mehr scheu-e-
 And to my death I'll go with cou-age,
 Je me re - prends, l'hon - neur m'en - i - vre.

f *mf* *cresc.*

I. Schwe - ster treu - e! Ich
 call you bro - ther! For -
 soeur te - li - vre! Plus

C. sag' dir die Glut die mir ent -
 Wipe out my shame, if e'er I
 sa - che quel feu je por - te en

ff *mf*

I. ha - be dich nie - mals ge - kannt!
 give your shame I ne - ver can!
 rien ne veux sa - voir de toi!

C. brannt!
 can!
 moi!

O Schwe - ster sieh auf mei - ne -
 Oh sis - ter see, I do re -
 Masoeur, quels grands re-grets j'é -

ff *p cresc.*

I. Nichtacht ich mehr auf dei - ne - Reu', die Feig - heit
 No more, no more can I be - lieve, un - wor - thy
 Mon frè - re, quel dé-goût j'é - prou - ve! Un lâ - che

C. Reu-e! O Schwester, sieh, schon bin ich
 pent me! Oh, sis - ter see, I feel my
 prou-ve! Ma soeur, ma soeur, l'honneur en -

13 Più stretto

I. hat dich ganz ent - mannt! Los sag' ich mich
 of the name of man! No more, no more
 res - te é - mas - cu - lé! Au jus - te sort,

C. wie - der ganz er - mannt! Daß ich den Tod jetzt
 self once more a man! And to my death I'll
 co - re m'a par - lé! L'hon - neur, l'hon - neur, l'hon -

13 Più stretto

I. der Schwe - ster - treu - e, ich ha - be
 I'll call you bro - ther, for - give your
 ta soeur te li - vre, plus rien ne

C. nicht mehr scheu - e, sag' dir die
 go with cou - rage, wipe out my
 neur m'en i - vre, tu vois quel

I. *nie - mals dich ge - kannt, nie - mals ge - kannt!*
shame I ne - ver can, I ne - ver can.
veux sa - voir de toi, sa - voir de toi.

C. *Glut, die mir ent - brannt, die mir ent - brannt! O*
shame if e'er I can, if e'er I can. And
feu je por - te en moi, je por - te en moi! Par -

I. *Los sag' ich mich der Schwe - ster - treu -*
No more, no more I'll call you bro -
Au jus - te sort, ta soeur te li -

C. *Schwe - ster, daß ich ihn nicht scheu -*
to my death I'll go with cou -
don - ne - moi, l'hon - neur m'en i -

I. *- e, ich ha - be nie - mals dich ge - kannt, nie -*
- ther, for give your shame I ne - ver can, I
- vre, plus rien ne veux sa - voir de toi, sa -

C. *- e, sag' dir die Glut, die mir ent - brannt, die*
- rage, wipe out my shame, if e'er I can, if
- vre, tu vois quel feu je por - te en moi, je

I. mals ge- kannt, ich ha- be nie mals
ne- ver- can, for- give your shame I
voir de toi, plus rien ne veux sa-

C. mir ent- brannt, sag' dir die Glut, die
e'er I can, wipe out my shame, if
por- te en moi, tu vois quel feu je

p

I. dich ge- kannt, nie- mals dich ge-
ne- ver- can, ne- ver- can, ne- ver-
voir de toi, plus rien, rien de

C. mir ent- brannt, sag' dir die- se
e'er I can, wipe out all my
por- te en moi, par- le, vois quel

ff

I. kannt, ich ha- be nie- mals dich ge- kannt, nie, nie- mals dich ge-
can, for- give your shame I ne- ver- can, no ne- ver, ne- ver-
toi, plus rien ne veux sa- voir de toi, plus rien, non, rien de

C. Glut, sag' dir die Glut, die mir ent- brannt! O Schwester, I sa-
shame, wipe out my shame if e'er I can. For- give me! I sa-
feu je por- te en moi, je por- te en moi. Par- don ne, I sa-

I. *kannt!
can!
toi!*

(Claudio wird in das Gefängnis zurück gebracht)
(Claudio is taken back to prison)
(Claudio est réintégré dans la prison)

C. *bel - la!
bel - la!
bel - la!*

Nº 8 Szene und Recitativ

Isabella

Nº 8 Scena and Recitative

Isabella

Nº 8 Scène et récitatif

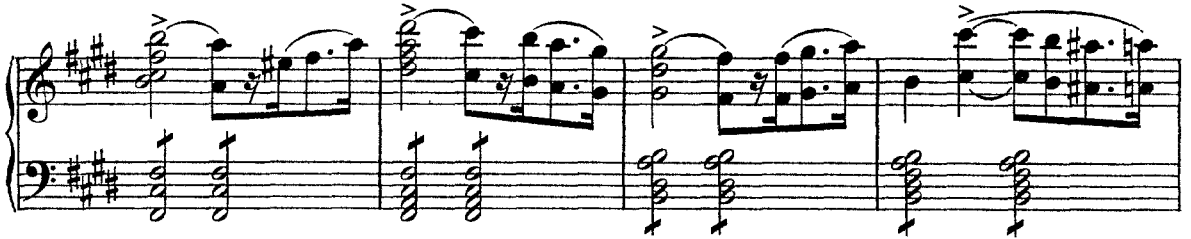
Isabella

(Isabella allein, geht mit heftigen Schritten auf und ab)

(Isabella alone, walks agitatedly to and fro)

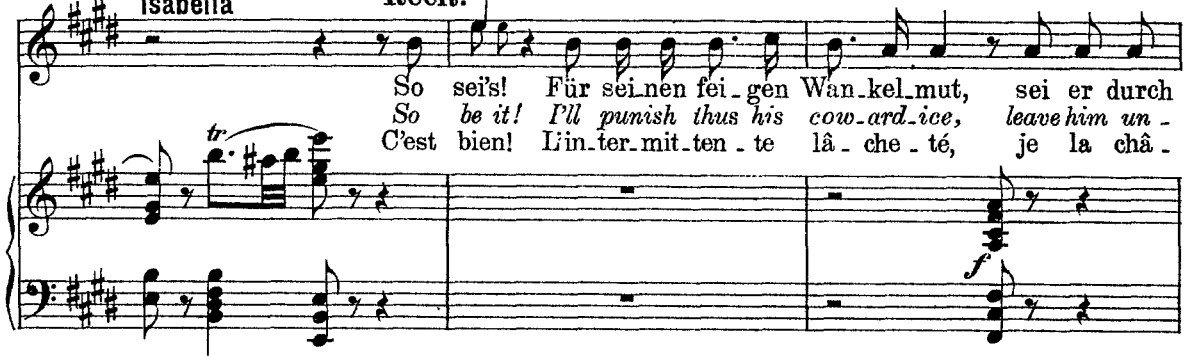
(Isabella seule allant et venant d'un pas agité)

Allegro



Isabella

Recit.



1 a tempo

I.

strafft!
chains!
ni!

Isabella

Recit.

Doch dir, mein sü. ßer Lie.bes.an.ti.po.de, be.reit' ich ei.ne
But you, who fain would call yourself my lov.er, shall fall in.to my
Pour toi, vi.lain, d'E.ros doux an.ti.po.de, j'ai ma.çi.né dé.

2 a tempo

I.

List, sie soll dich fangen, für Narrheit und für Bosheit dich be.strafen!
trap, yes, I will catch you, and punish your hy.po.cri-sy and fol-ly!
jà, tou.te u.ne tra.me; ma.li.ce et fous dé.sirs à moi te livrent.

I. Recit.

Der Plan ist
This is my
Le plan est

Picc. s.....

B1.

I.

gut; ich mel-de Ma-ri - a - na, wie sie den Vo-gel fängt, der ihr ent-floh'n!
plan: I'll go to Ma-ri - a - na, and tell her how to snare the bird that's flown!
bon; j'apprends à Ma-ri - a - na comment sai-sir l'oi-seau qui s'en-vo-la!

p

I. Recit.

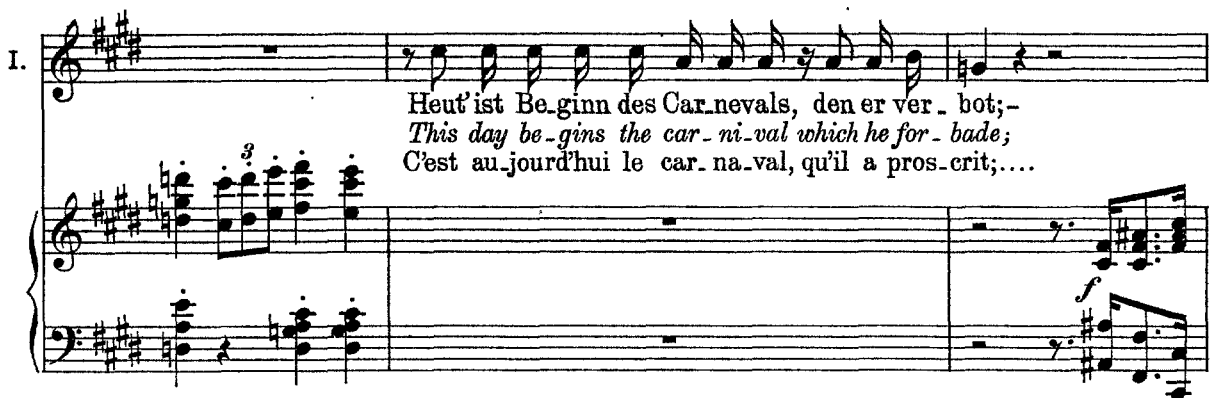
a tempo

Sie ist sein
She is his
Au ren-dez -

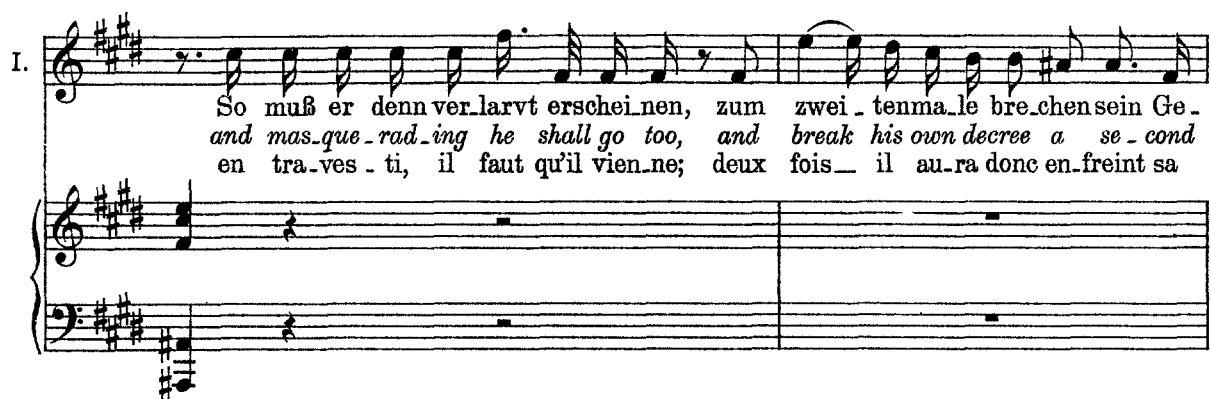
I. 3 a tempo

Weib, und sträubt sich lange nicht; derweil bestell'ich Friedrich für die Nacht!
wife, no scruple she will have; I'll make the as-sig-nation for them both.
vous qu'à Fried-rich donne-rai, il trou-ve-ra sa fem-me cet-te nuit!

B1. pp

I. 

Heut' ist Be-ginn des Car-nevals, den er ver-bot;-
This day be-gins the car-ni-val which he for-bade;
 C'est au-jourd'hui le car-na-val, qu'il a pros-crit;...

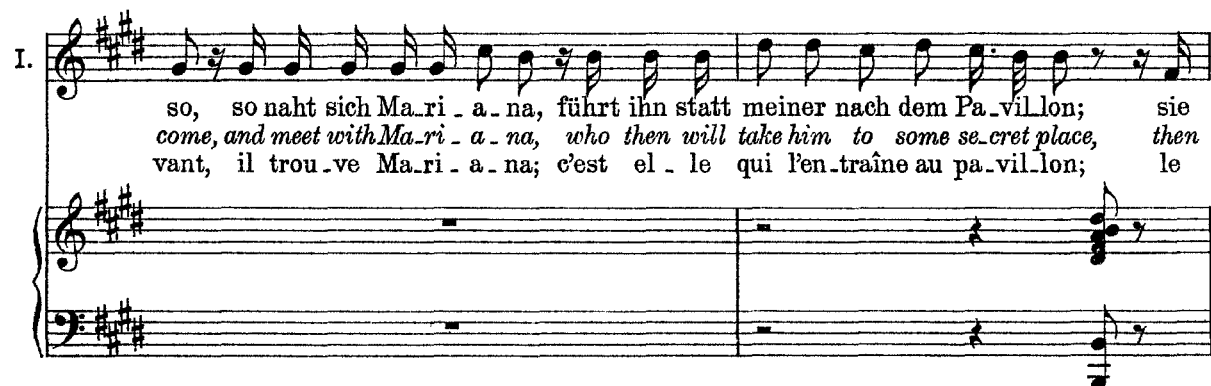
I. 

So muß er denn ver-larvt erschei-nen, zum zwei-tenma-le bre-chen sein Ge-
and mas-que-rad-ing he shall go too, and break his own decree a se-ond
 en tra-ves-ti, il faut qu'il vien-ne; deux fois— il au-ra donc en-freint sa

I. 

setz!
time!
 loi!

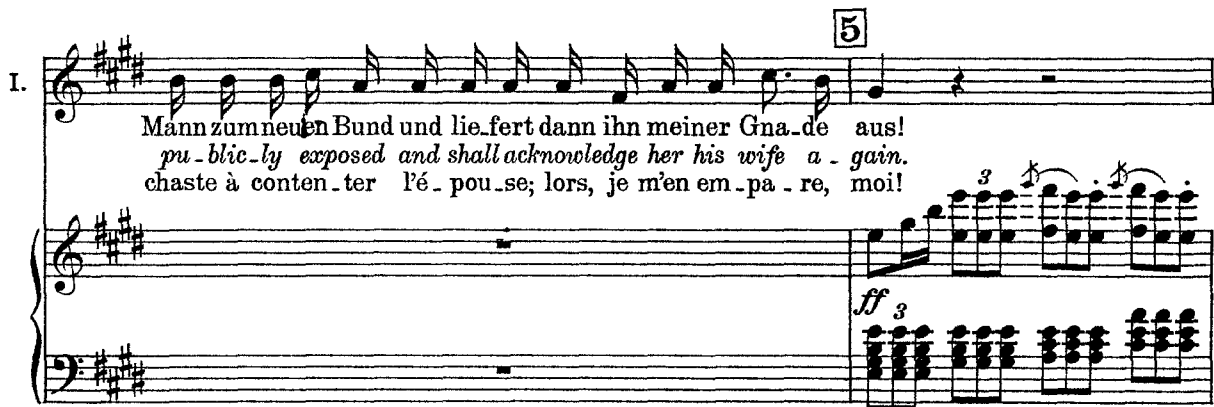
Kommt er dann
Mask'd he shall
 En ar-ri-

I. 

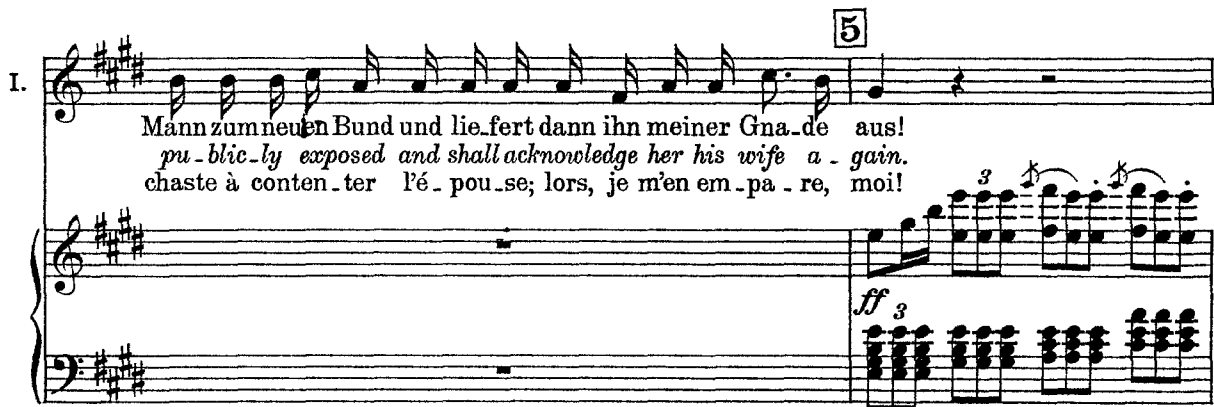
so, so naht sich Ma-ri-a-na, führt ihn statt meiner nach dem Pa-villon; sie
come, and meet with Ma-ri-a-na, who then will take him to some se-cret place, then
 vant, il trou-ve Ma-ri-a-na; c'est el-le qui l'en-traîne au pa-vil-lon; le

I. 

gibt sich dann ihm of - fen zu er - ken - nen, zwingt ihn, den keu - schen
af - ter - wards re - veal her - self un - to him; the ty - rant shall be
tient en main, se fait de lui con - naî - tre, et for - ce en - fin ce

I. 

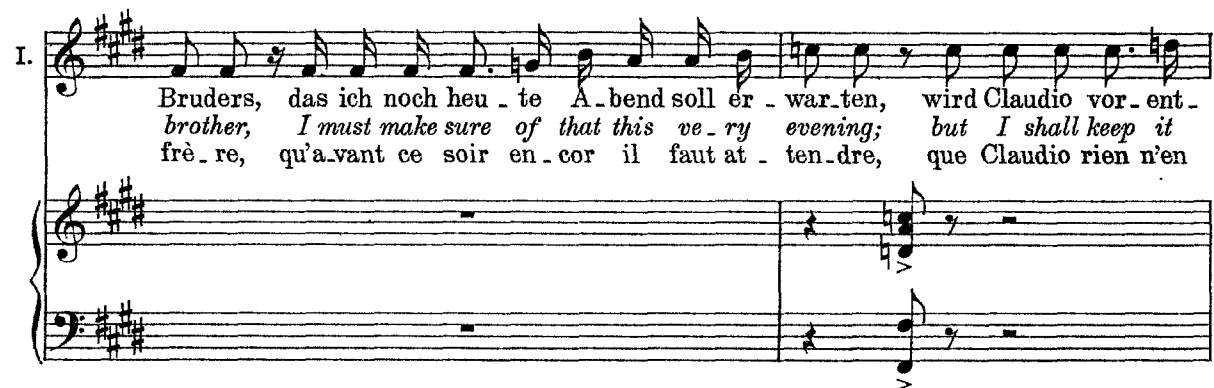
Mann zum neuen Bund und lie - fert dann ihn meiner Gna - de aus!
pu - blic - ly exposed and shall acknowledge her his wife a - gain.
chaste à conten - ter l'é - pou - se; lors, je m'en em - pa - re, moi!

ff 

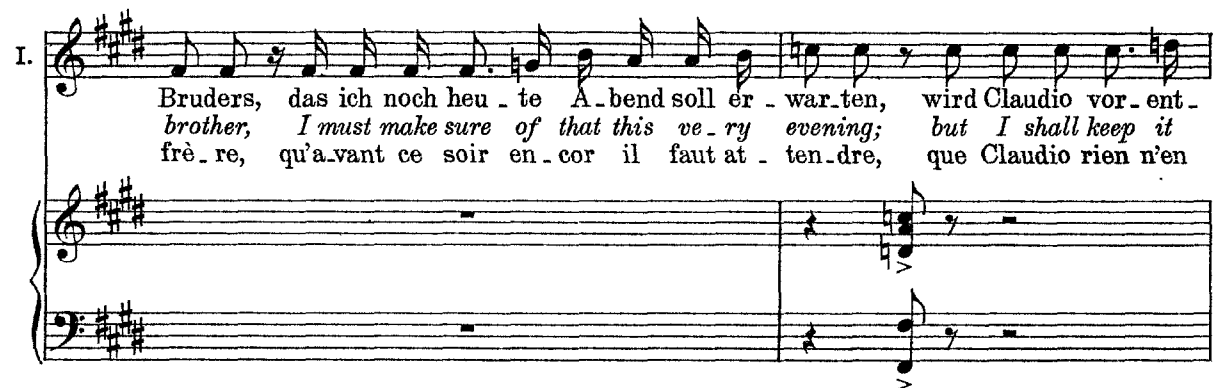
I. 

Doch, das Be - gna - di gungs - pa - tent des
Then, the re - prieve for Clau - di - o my
Mais, le pa - pier qui doit sau - ver mon

p 

I. 

Bruders, das ich noch heu - te A - bend soll er - war - ten, wird Claudio vor - ent -
brother, I must make sure of that this ve - ry evening; but I shall keep it
frè - re, qu'a - vant ce soir en - cor il faut at - ten - dre, que Claudio rien n'en



I. hal - ten, ich fang' es auf, und laß ihn bü - ßen durch die
 se - cret, say nought to him, and keep him wait - ing in the
 sa - che, jus - qu'à de - main; le - çon sé - vè - re, car la

I. To - des - furcht! Tri - umph! Tri - umph! Voll -
 fear of death. The game is mine! I'll
 peur le mord! Bra - vo! Bra - vo! Ce

I. endet ist der Plan! Ich spiele mit dem Tod wie mit dem Scherz, und List und
 play it to the end; I play the game with death, with laughter too, with craft and
 plan est merveilleux! Jouons a - vec la mort un jeu plai - sant, quel jeu? ven -

I. Ra - che er - kämp - - - - - fen mir den Sieg!
 cunning, till ven - - - - - geance I have won!
 gean - ce, ven - gean - - - - - ce, je l'au - rai!

нар

NB. Dieses Recitativ kann auch blos gesprochen werden

NB. *This recitative may be spoken*

NB. Ce récitatif peut à volonté être parlé

(Dorella kommt)

(enter Dorella)

(Dorella vient)

7

Isabella

Do - rel - la, sieh', nun bist du jetzt be - freit, und stehst du
 Do - rel - la, now that I have set you free, I count up -
 Do - rel - la, dis; peut - on com - pter sur toi? Veux - tu ser -

Vle.

Dorella

ganz zu Dien.sten mir? Ge.wiß, ein Wort von euch tat Wun.der.kraft; ich
 on your friend.ly help. Your words in - deed have work'd a mi - ra - cle, I'll
 vir à mes pro - jets? Cer - tes, un mot de vous nous a sau - vés; par -

Isabella

bin dank-bar zu eu-rem Dienst ge-weiht! So nimm! Hier, die-sen
glad-ly do what-ev-er you com-mand. Come here! First, you shall
 lez, je veux me dé-vou-er pour vous. Prends ça! Là, cet-te

Brief be-stellst du an Ma-ria-na, und dem Statt-hal-ter ü-ber-bringst du
take this let-ter to Ma-ria-na, this o-ther one de-li-ver to the
 let-tre, c'est pour Ma-ri-a-na, et le gou-ver-neur doit a-voir cet-

Dorella

je-nen; den Zu-tritt mußt du fin-den! Sehr leicht.- Der Kauz Brig-
vice-roy: But will he grant you ac-cess? Oh yes! Sig-nor Brig-
 te au-tre. Il faut que tout par-vien-ne. Ai-sé! L'a-gent Brig-

Isabella

hel-la ist sterblich in mich ver-liebt. Brig-hel-la? Herr und Die-ner?
hel-la is mad-ly in love with me. Brig-hel-la? Man and mas-ter!
 hel-la, c'est lui mon a-mou-reux fou. Brig-hel-la? L'un vaut l'au-tre,

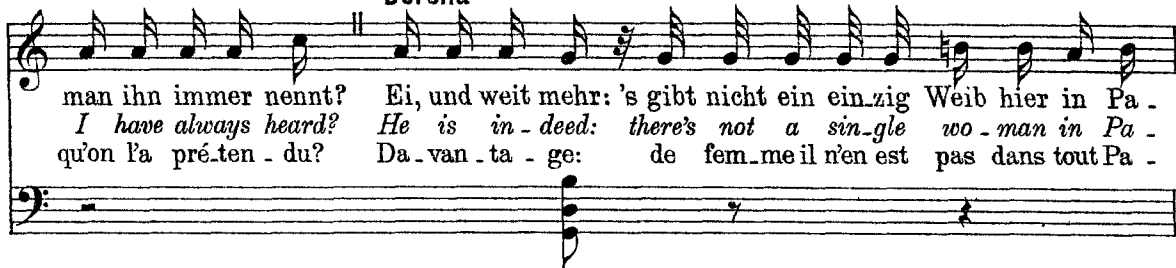
Dorella

Ha, vor-treff-lich! Sah'st du nicht Lu-zio? Ich sah ihn
pret-ty cou-ple! Have you seen Lu-cio! No, I have
 Maî-treet sbi-re! As-tu vu Lu-zio? Nul ne l'a

Isabella

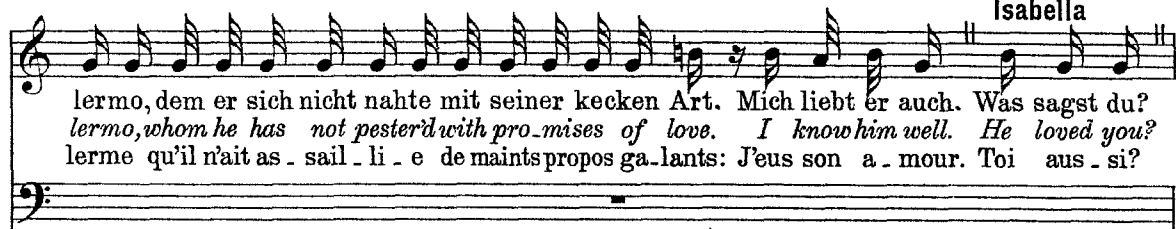
nicht, Gott weiß, wo-hin er flat-tert! Sprich, ist er so flat-ter-haft, als
not; Lord knows what he is af-ter! Is he then so pro-fli-gate, as
 vu; Dieu sait où il fo-lâ-tre! Dis, est-il aus-si vo-la-ge

Dorella



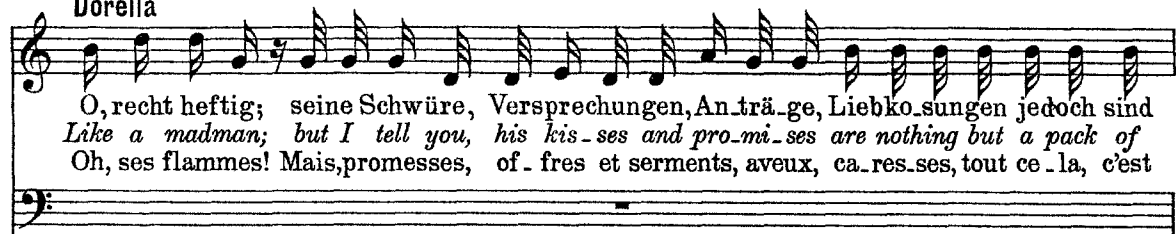
man ihn immer nennt? Ei, und weit mehr: 's gibt nicht ein ein-zig Weib hier in Pa -
I have always heard? He is in - deed: there's not a sin-gle wo - man in Pa -
 qu'on l'a pré-ten - du? Da - van - ta - ge: de fem-me il n'en est pas dans tout Pa -

Isabella



lermo, dem er sich nicht nahte mit seiner kecken Art. Mich liebt er auch. Was sagst du?
lermo, whom he has not pester'd with pro-mises of love. I know him well. He loved you?
 lerne qu'il n'ait as - sail - li - e de maints propos ga-lants: J'eus son a - mour. Toi aus - si?

Dorella

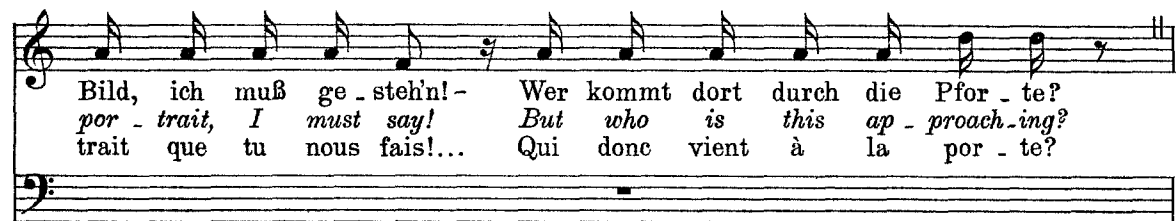


O, recht heftig; seine Schwüre, Versprechungen, An-trä-ge, Liebko-sungen jedoch sind
Like a madman; but I tell you, his kis-ses and pro-mi-ses are nothing but a pack of
 Oh, ses flammes! Mais, promesses, of-fres et serments, aveux, ca-res-ses, tout ce-la, c'est

Isabella

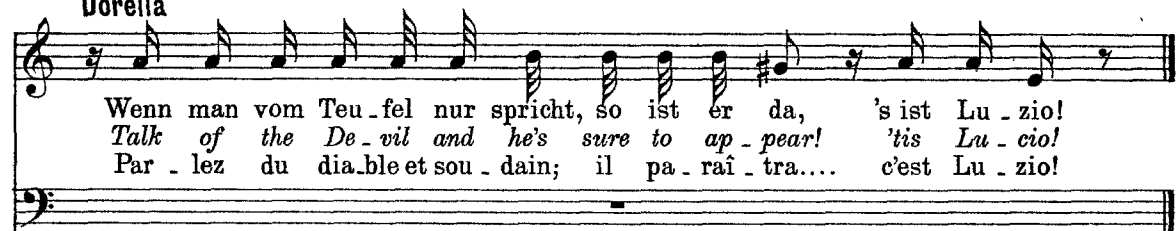


falsch; treu-los ist er wie kei-ner! Ha, ein vor-treff-lich
lies: he's a faith-less de-ceiv-er! You paint a pret-ty
 faux; plus sans foi que tout au-tre! Ah, le jo-li por -



Bild, ich muß ge-steh'n! - Wer kommt dort durch die Pfor-te?
por - trait, I must say! But who is this ap-proach-ing?
 trait que tu nous fais!... Qui donc vient à la por-te?

Dorella



Wenn man vom Teu-fel nur spricht, so ist er da, 's ist Lu-zio!
Talk of the De-vil and he's sure to ap-pear! 'tis Lu-cio!
 Par-lez du dia-ble et sou-dain; il pa-raî-tra.... c'est Lu-zio!